

# Ralámuli Wikala

(Canciones de los Tarahumaras)



**Ralámuli Wikala**  
**(Canciones de los Tarahumaras)**

en el idioma ralámuli de la Tarahumara Baja  
de los municipios de Uruachi y Guazapares  
y en español

©  
Don Burgess  
1994

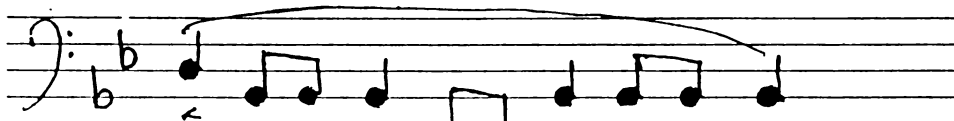
## Muní Sewalá



'a mu-ní se-wá mu-ní se-wá se-wa-la-ko



'a se-wa-la-cho se-wa-la-cho to--sa-na-le



to-sa-wa to-sa-wa u-lá-na-ba

## La Flor de Frijol

Hay mucha flor de frijol.  
Floreció y se hizo blanca.  
Las hojas se van poniendo amarillas.

## Sewá Tosákame



'a so-we-li so-we-li se-wá-la-ko



'a se-wa-la-cho se-wa-la-cho to--jó-sa-na



'a ga-wi-mo-ba gā-wi-mo-ba to-jó-sa-na

## Flores Blancas

Hay muchas flores de monte,  
que florecieron muy blancas  
y volvieron blancos los cerros.

Se puede considerar esta canción como  
la segunda estrofa de "Muní Sewalá".

# Relawi

'a re-la-wi re-la-wi ta na-la-gó

re-la-wi re-la-wi ta na-la-gó

e-'te-na e-'te-na na-lá-cha-ne

e-'te-na no-wí go-'ná-re-ga

'a na-la-cha na-la-cha a-sí-cha-ne

re-la-wi re-la-wi ta na-la-gó

re-la-wi re-la-wi ta na-la-ba

na-lá-cha-ne 'a re-'pa-ni-gé a-lé

'a re-'pa-ni-na re-'pa-ni-na ra-bó-gé-ba

## El Carpintero Real

Los hijos chiquitos del carpintero.  
 Los hijos chiquitos del carpintero  
 con el piquito abierto, llorando.  
 Quieren comer un gusano,  
 y están sentados llorando.  
 Los hijos chiquitos del carpintero  
 están arriba llorando;  
 están arriba en la cumbre.

## Bajchí

The image shows a musical score for the song 'Bajchí'. It consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are written in a simple, folk-like style. Below each staff is the corresponding lyrics in Spanish. The lyrics are: 'ka-lá-bu-ne ka-lá-bu-ne ca-- lá-bu-ne', 'wa-'li-já-le-chi wa-'lí-já-le-chi 'a chá-bo-ka', 'te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga', and 'pa-ní-la-na ko-lo-ka-ba 'ya-wé-wo-ka'. There are small 'z' marks under some notes, possibly indicating accents or specific rhythmic values.

ka-lá-bu-ne ka-lá-bu-ne ca-- lá-bu-ne

wa-'li-já-le-chi wa-'lí-já-le-chi 'a chá-bo-ka

te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga te-jpú-na-ga

pa-ní-la-na ko-lo-ka-ba 'ya-wé-wo-ka

## La Calabacita

(canción de los guarojíos)

Calabacita, calabacita, calabacita.  
En un huare, en un huare ponla.  
Córtala, córtala, córtala.  
Cuélgala por el pescuezo y baila.

## Muchímalí



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-na-le



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-su-ru-ka



mu-chí-ma-li mu-chí-ma-li ne-wí-na-le



ta-'chó ma ne-wi-chi 'ya-ma ne rul-se

## El Cuñado

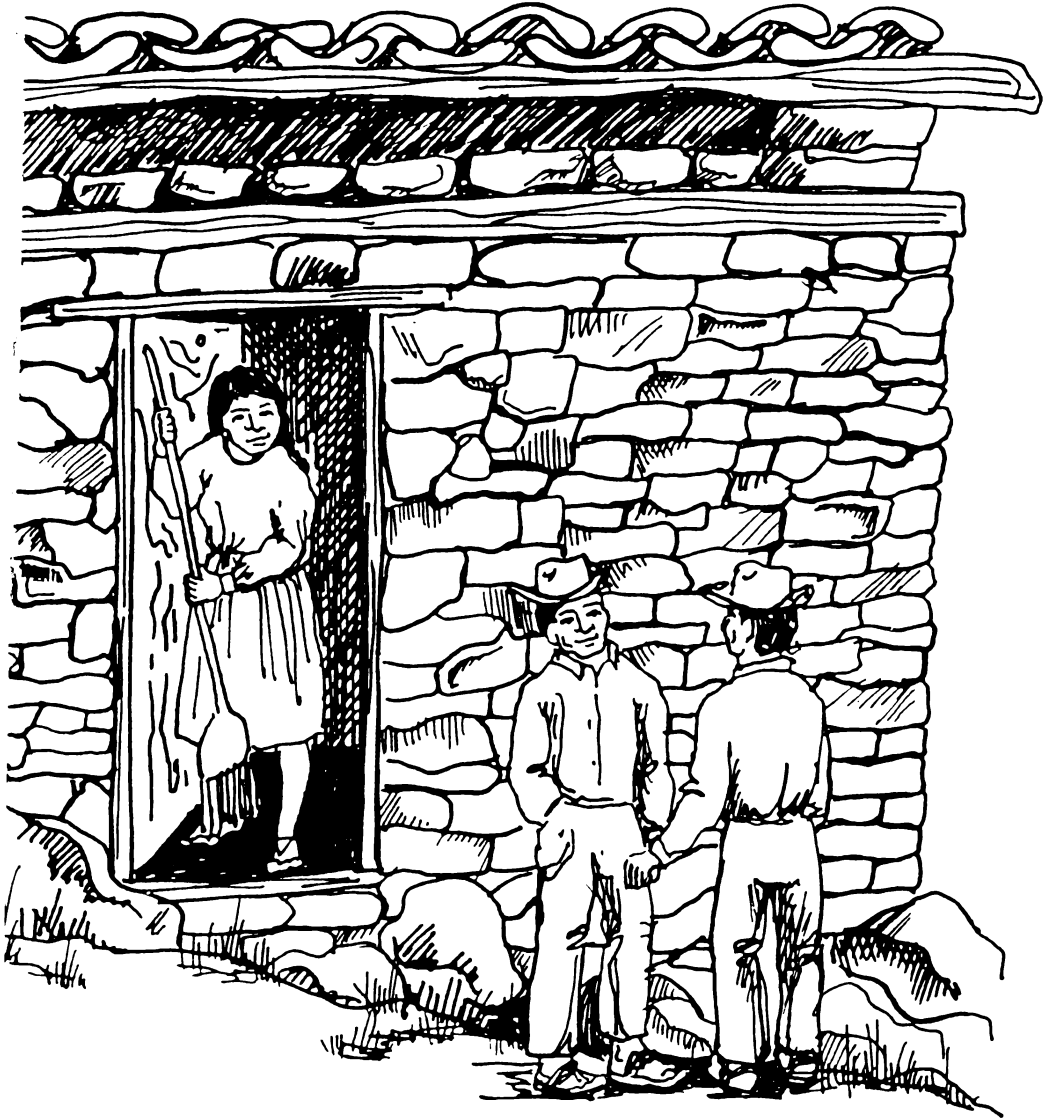
Cuñado, cuñado - quieres casarte.

Cuñado, cuñado - cástate pues.

Cuñado, cuñado - quieres casarte.

Pero antes de casarte, te daré un dulce.

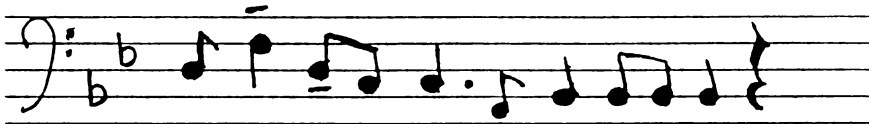




## Mukí 'Yámia



¿ma-lé cha-gó pa-chá-me-ko?



'a ma-chí-me-ko ta ne-ré-pa-che



¿a-jtí-le-ke pa-chá-me-ko?



a-jtí-tu-'e pa-chá-ka-ko

## El Novio Borracho

¿Tiene usted una hija dentro de la casa?

No la veo afuera.

¿Está adentro?

Sí, está adentro.



## Re'malí

te-'ma-li-ka te-'ma-li-ka te-'ma-li-ka

te-'ma-li-ka te-'ma-li--ka te-'ma-lí

a-'na-gu-mi wi-lí-ro-ga si - ná-cha-ne

re-kuá-ta-mi to-wí-ca-ba bo-'ná-li-ge

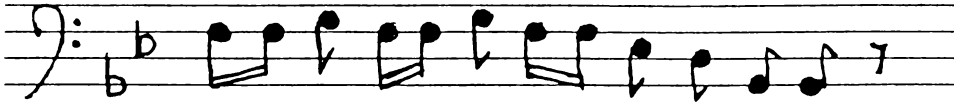
The image shows a musical score for the song 'Re'malí'. It consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The first staff has three measures of music with lyrics 'te-'ma-li-ka te-'ma-li-ka te-'ma-li-ka'. The second staff has three measures with lyrics 'te-'ma-li-ka te-'ma-li--ka te-'ma-lí'. The third staff has three measures with lyrics 'a-'na-gu-mi wi-lí-ro-ga si - ná-cha-ne'. The fourth staff has four measures with lyrics 're-kuá-ta-mi to-wí-ca-ba bo-'ná-li-ge'. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some slurs and accents.

## El Joven Enamorado

El joven, el joven, el joven,  
el joven, el joven, el joven,  
va de un lado a otro,  
dando vueltas, y gritando.  
Un muchacho en el divisadero,  
por allá en la otra banda.



# Chimolí



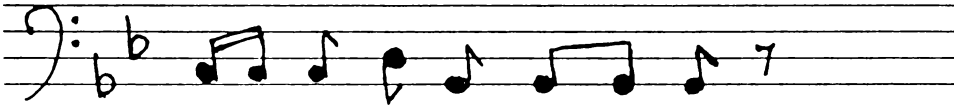
chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



chi-mo-lí chi-mo-lí gan-cho ro-né-ga-me



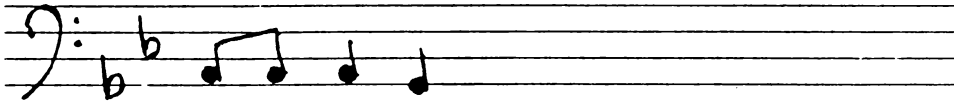
¿ko-che ra-le-ko chi-mo-lí?



¿ko-che ra-le-ko chi-mo-lí?



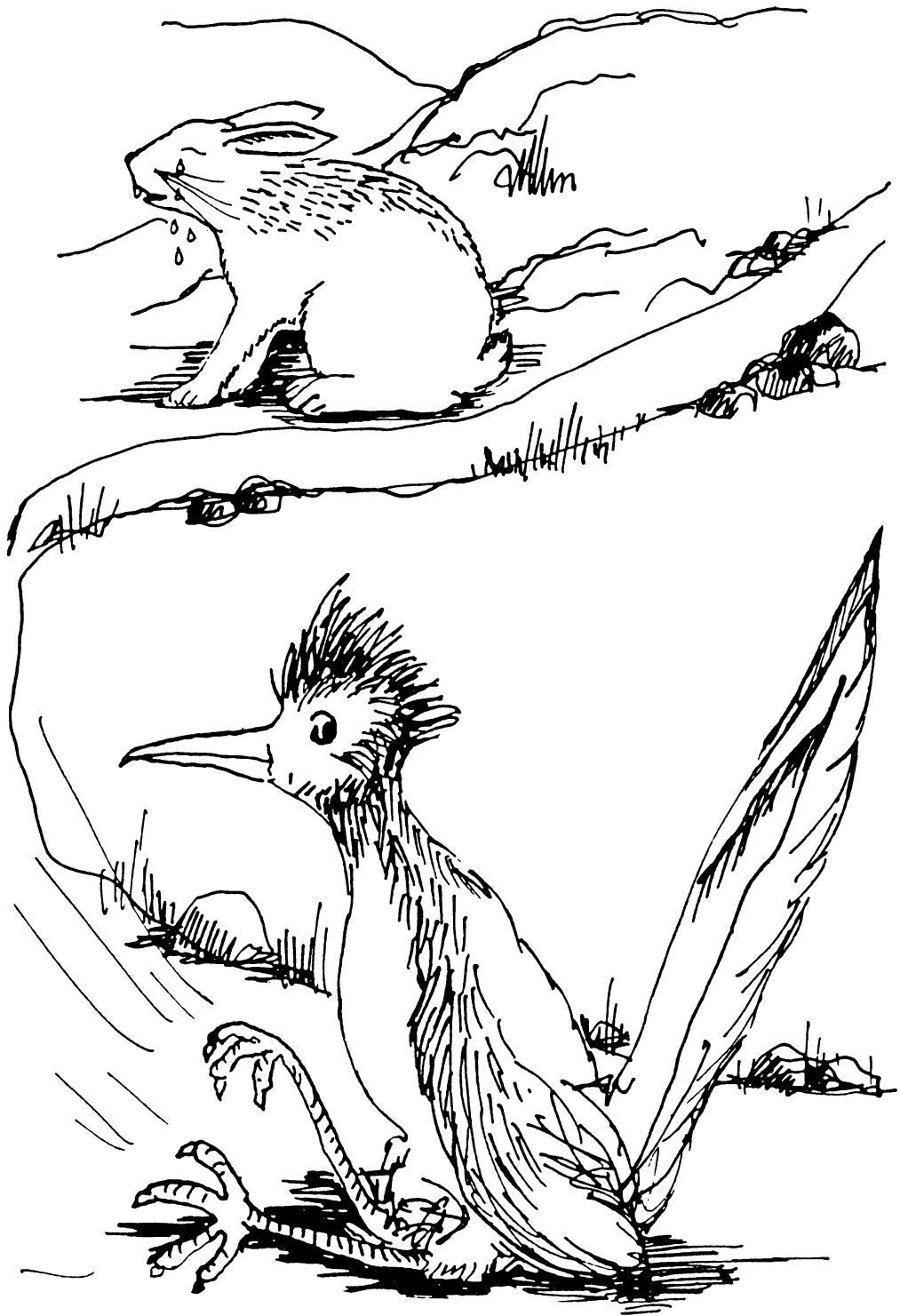
a-'mi-ná o-jkó chó-ka-ta ra-re-ri-ke



chi-mo-li-ka

## La Ardilla

La ardilla tiene piernas como ganchos.  
La ardilla tiene piernas como ganchos.  
¿Dónde están las huellas de la ardilla?  
¿Dónde están las huellas de la ardilla?  
Están debajo del pino.



## Rowí We'kachígali

The image shows a handwritten musical score for the song 'Rowí We'kachígali'. It consists of five staves of music, each with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The second staff has a melodic line with a slur over the entire line. The third staff has a melodic line with a slur over the first four notes. The fourth staff has a melodic line with a slur over the entire line. The fifth staff has a melodic line with a slur over the entire line.

'a pa-'o-li na-- la-cha-ne

'a to-wí ta la to-wí ta la na-la-cha-ne

'a pa-'o-li na- - la-cha-ne

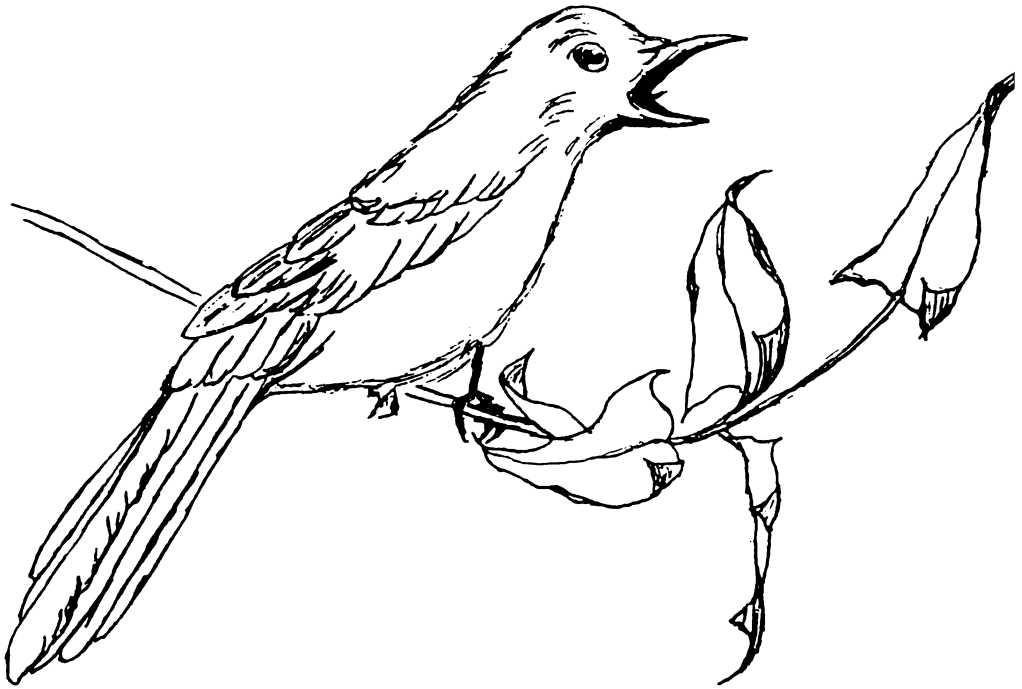
'a to-wí ta la to-wí ta la na-lá-cha-ne

'a bu-í ta la bu-í ta la bo-í-la-bo

## El Conejito Llorón

Allá arriba está llorando.  
Un conejito está llorando.  
Allá arriba está llorando.  
Un conejito está llorando.  
Un pájarito "corre-camino"  
se va cayendo.





## Chulugí Siyókame

Handwritten musical notation for 'Chulugí Siyókame' on three staves. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: 'a sí-yó-ka-me chu-li-gi'. The second staff contains the melody for the second line: 'a re-pá sa'. The third staff contains the melody for the third line: 'gu-sú-cha-ne gũ-sú-cha-ñe'. The notation includes treble clefs, notes, rests, and accents.

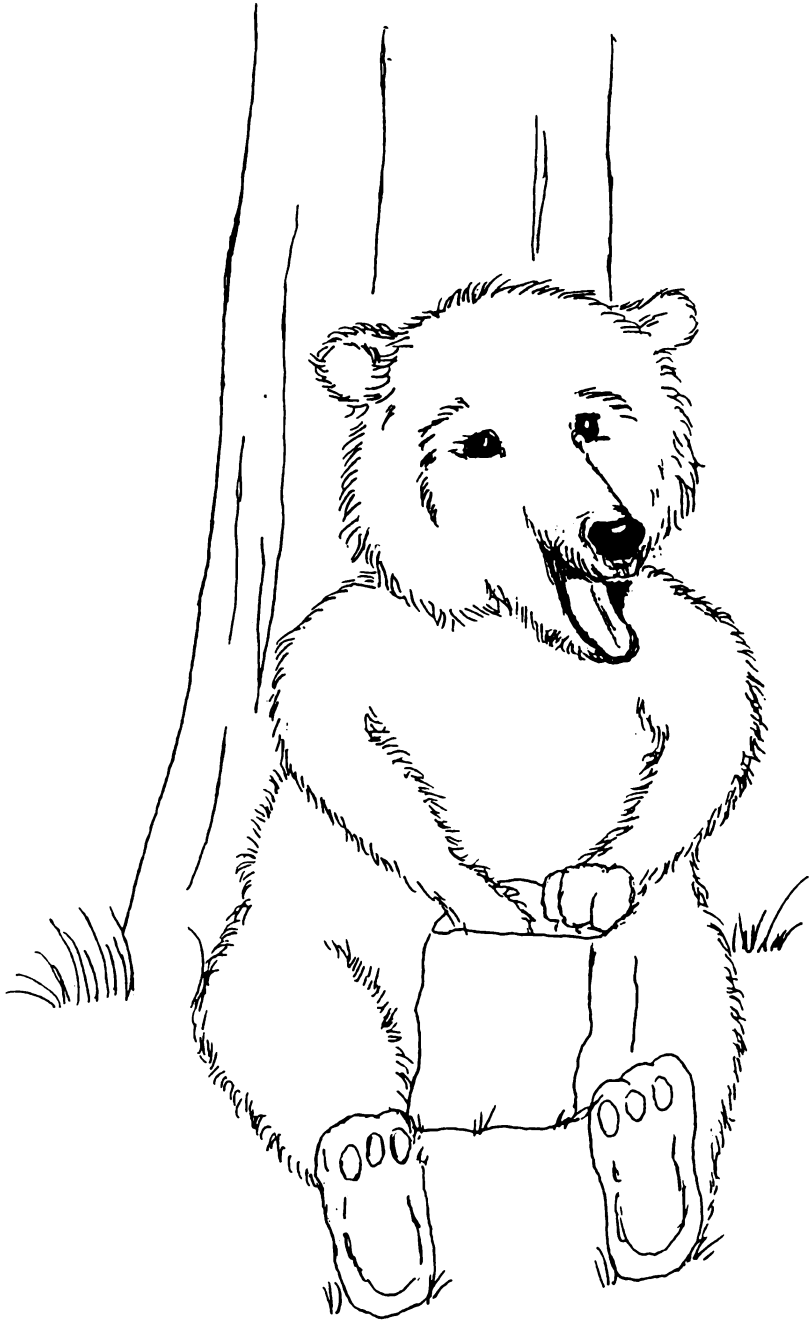
'a sí-yó-ka-me chu-li-gi

'a re-pá sa

gu-sú-cha-ne gũ-sú-cha-ñe

## El Pájaro Azul

El pájaro azul  
está sentado arriba.  
Se oye cantar, se oye cantar.



## Ojí Chilawila

Two staves of musical notation in treble clef. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The melody consists of eight notes: a half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a quarter note G3. The lyrics 'o-jí o-jí chi-la-wí-la-ba' are written below the notes, with accents over the 'j' in 'o-jí' and the 'a' in 'ba'. The second staff is identical to the first.

o-jí o-jí chi-la-wí-la-ba

o-jí o-jí chi-la-wí-la-ba

## Talego del Oso

Oso, oso--talego de pinole.  
Oso, oso--talego de pinole.



## Usani Geyochi



u-sani	ge-yo-chi	u-sani	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru
ma-rigi	ge-yo-chi	ma-rigi	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru
na-o	ge-yo-chi	na-o	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru
bai-kiá	ge-yo-chi	bai-kiá	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru
o-ka	ge-yo-chi	o-ka	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru
bi-lé	ge-yo-chi	bi-lé	ge-yo-chi	tu-ru-ru-ru-ru

## Seis Zorras

Seis zorras, seis zorras, tu ru ru ru ru.  
Cinco zorras, cinco zorras, tu ru ru ru ru.  
Cuatro zorras, cuatro zorras, tu ru ru ru ru.  
Tres zorras, tres zorras, tu ru ru ru ru.  
Dos zorras, dos zorras, tu ru ru ru ru.  
Una zorra, una zorra, tu ru ru ru ru.

## NOTAS

El propósito de este libro es presentar algunas canciones rarámuri de la Baja Tarahumara. Se espera que no solamente ayude a preservar la música rarámuri sino también el interés de ellos por su arte, y no suceda como con los grupos de otras regiones de México, que han perdido su música nativa.

En las escuelas rarámuri estas canciones pueden tener muchos usos; en primer lugar, son parte de la cultura que está desapareciendo y deben ser enseñadas por los maestros. Muchos fueron grabadas hace más de 20 años, y ahora son poco conocidas por los niños. Sin embargo, el ritmo y los temas les resultan familiares a los niños. Cuando tuve la oportunidad de enseñar estas canciones en una escuela albergue de niños rarámuri, las aprendieron en muy poco tiempo y con gran entusiasmo. Se les oía cantarlas durante el día cuando andaban jugando, y a veces, en las tardes se juntaban en un lugar donde algunas niñas las cantaban mientras las demás bailaban, y unos niños bailaban también tocando sonajas hechas de latas con piedras adentro. Los papás estaban muy contentos con esta enseñanza.

Estas canciones pueden ayudar mucho como apoyo a las materias de la escuela. Pueden ayudar, por ejemplo, en las primeras presentaciones de la matemática. Cuando estuve enseñando estas canciones, usé varios métodos: Con la canción "**Usani Geyochi**" (seis zorras), que va de seis zorras hasta una, escribía cada número en el pizarrón mientras cantaban los niños. A veces ponía seis niñas al frente del grupo, y en vez de la palabra **geyochi**, cantamos **teweke** (niña),

y cada vez que el canto bajaba un número, una niña se sentaba; en esa forma fui enseñando la idea de restar. También usé las canciones para enseñar el saltillo, un signo que no se encuentra en el español. Varias palabras de las canciones lo tienen; en poco tiempo todos estaban conscientes de él y sabían que se llamaba "saltillo". Además los libritos que contienen las canciones tienen escritas las notas para enseñar que se puede escribir la música en forma similar a las palabras.

Las primeras cinco canciones son las que canta el **mainate** en la fiestas. El se sienta en un banco y canta acompañado de una sonaja mientras las mujeres bailan **rubuli**. Las siguientes cinco canciones son par cantar en casa y para divertirse. Pueden ser cantadas por un hombre o una mujer. Además, a veces, la música es tocada con un violín o música (harmónica), sin cantar.

La canción "El Joven Enamorado" se presenta aquí tal como fue cantada por la señora Dominga Lagarda, de Rocoroibo, hace más de 20 años. La canción "El Pájaro Azul" fue cantada por la Señora María Cano Morillo en 1994 en Tierra Blanca. Ella tiene tal vez 50 años de edad. Las canciones "Seis Zorras" y "Talego del Oso" son cantadas actualmente por los niños de la área de Tierra Blanca. La música de "Seis Zorras" procede de un tema de matachín que se toca en violín. La gente dice que parece el violín estar diciendo "**usani geyochi**", etc. Las otras canciones fueron cantados por el Sr. Cruz Velasquillo Tría, grabadas hace más de 20 años. También las tocaba con harmónica. Las aprendió de su abuela cuando era niño y los dos estaban solos en la casa.



Dice la gente que hay diferentes letras para estas canciones, pero que ya no las recuerda. De todos modos, poniéndose a recordar, llegan a crear otras letras ellos mismos. Preguntando a mucha gente, a veces salen otras versiones diferentes. Dicen que hay unas mujeres viejas que saben cantar mucho, pero que casi no lo hacen si no están borrachas.

Las canciones hablan de cosas bien conocidas por los rarámuri: la naturaleza y la vida diaria. Algunas muestran su gran humorismo; otras tienen finales inesperados, como la canción "Cuñado" termina con "antes de casarte, te voy a dar un dulce."

Los rarámuri de la región de Rocoroibo, de la cual viene la mayoría de estas canciones, dicen que mucha de su música muestra la influencia de sus vecinos, los guarojíos. La canción "Las Calabacitas" contiene palabras que, según algunos rarámuri, son de origen guarojío.

Es de notarse que cuando los rarámuri cantan, la forma de las palabras cambia frecuentemente. Algunas se hacen más cortas, como en los casos de: **u'tá** (chiquito) la cual se cambia a **ta**; y **ranala** (hijo o hija) que se transforma en **la**. Otras, en cambio, únicamente cambian una letra, tal vez por la influencia guarojía. Por ejemplo: **rowí** (conejo) cambia a **towí** (niño); **re'malika** (joven) cambia a **te'malika**. (Hay que notar que el plural de **re'malika** es **ejtémali** en el idioma rarámuri.)

Es notable la repetición de palabras y la selección de terminaciones en la misma vocal. Parece que a veces cambia la pronunciación de una palabra para que resulte una forma de aliteración. Por ejemplo, **chulugí** fue cambiado a **chuligí** en la canción "El Pájaro Azul."

La palabra **e'tena**, usada en la canción "El Carpintero Real", significa bostezar; y aquí está usada en vez de la palabra que significa "abrir la boca con hambre", para darle un sentido humorístico.

La letra de la canción "El Novio Borracho" tiene un doble sentido, pues en ella el novio pregunta si la novia está en la casa; pero lo que en realidad quiere saber es si hay tesguino (una bebida fermentada) en la casa.

La música fue escrita lo más aproximada posible al original, pero carece de la signatura de compás, ya que no ha sido posible precisarlo, porque las frases musicales en la música rarámuri son irregulares y usualmente diferentes a las que se encuentran en la música occidental.

Don Burgess McGuire  
Compilador

Musicógrafas--Charlene McKinnis  
                  Hilda Hoogshagen  
Dibujantes--Beth Hart  
                  Tina Wangbichler

primera edición 1973  
segunda edición 1994

